

polski
english

PRZEPISY DWUJĘZYCZNE

Code of commercial companies

Kodeks spółek handlowych

4. wydanie



LEX

a Wolters Kluwer business

■ ■ ■ | Domański Zakrzewski Palinka

Tłumaczenie i weryfikacja językowa zmian i ujednoliconego tekstu:

Ewa Kucharska

Konsultacje językowe:

Michele Le Mauviel

Tłumaczenie:

Renata Bem, Ewa Kucharska, Joanna Marynowicz,
Agnieszka Mączka

polski
english

**Kodeks
spółek
handlowych**

Code
of commercial
companies



LEX

a Wolters Kluwer business

Warszawa 2011

Stan prawny na 10 stycznia 2011 r.

Wydawca:
Grzegorz Jarecki

Redaktor prowadzący:
Anna Berska

Korekta tekstu angielskiego:
Jan Halberda

Skład, łamanie:
Andrzej Gudowski

© Copyright by Domański Zakrzewski Palinka Spółka komandytowa, 2011

© Copyright na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
by Wolters Kluwer Polska Sp. z o.o., 2011

ISBN 978-83-264-1398-8

4. wydanie

Wydane przez:
Wolters Kluwer Polska Sp. z o.o.

Redakcja Książek

01-231 Warszawa, ul. Płocka 5a
tel. 22 535 82 00, fax 22 535 81 35
e-mail: ksiazki@wolterskluwer.pl

www.wolterskluwer.pl
Księgarnia internetowa www.profinfo.pl

Naszym Przyjaciółom Prawnikom

Spis treści

Słowo wstępne do wydania IV	12
Ustawa z dnia 15 września 2000 r. — Kodeks spółek handlowych	16
Tytuł I. Przepisy ogólne.....	18
Dział I. Przepisy wspólne.....	18
Dział II. Spółki osobowe	28
Dział III. Spółki kapitałowe.....	30
Tytuł II. Spółki osobowe	36
Dział I. Spółka jawna.....	36
Rozdział 1. Przepisy ogólne.....	36
Rozdział 2. Stosunek do osób trzecich.....	40
Rozdział 3. Stosunki wewnętrzne spółki	42
Rozdział 4. Rozwiązanie spółki i wystąpienie wspólnika.....	50
Rozdział 5. Likwidacja	54
Dział II. Spółka partnerska	62
Rozdział 1. Przepisy ogólne.....	62
Rozdział 2. Stosunek do osób trzecich. Zarząd spółki	66
Rozdział 3. Rozwiązanie spółki.....	68
Dział III. Spółka komandytowa.....	70
Rozdział 1. Przepisy ogólne.....	70
Rozdział 2. Stosunek do osób trzecich.....	74
Rozdział 3. Stosunki wewnętrzne spółki	78
Dział IV. Spółka komandytowo-akcyjna	80
Rozdział 1. Przepisy ogólne.....	80
Rozdział 2. Powstanie spółki	82
Rozdział 3. Stosunek do osób trzecich.....	86
Rozdział 4. Stosunki wewnętrzne spółki	88
Rozdział 5. Rozwiązanie i likwidacja spółki.	
Wystąpienie wspólnika.....	94

Tytuł III. Spółki kapitałowe	96
Dział I. Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością	96
Rozdział 1. Powstanie spółki	96
Rozdział 2. Prawa i obowiązki wspólników	106
Rozdział 3. Organy spółki	122
Oddział 1. Zarząd	122
Oddział 2. Nadzór	130
Oddział 3. Zgromadzenie wspólników	140
Rozdział 4. Zmiana umowy spółki	154
Rozdział 5. Wyłączenie wspólnika	160
Rozdział 6. Rozwiązanie i likwidacja spółki	162
Rozdział 7. Odpowiedzialność cywilnoprawna	172
Dział II. Spółka akcyjna	176
Rozdział 1. Powstanie spółki	176
Rozdział 2. Prawa i obowiązki akcjonariuszy	196
Rozdział 3. Organy spółki	230
Oddział 1. Zarząd	230
Oddział 2. Nadzór	238
Oddział 3. Walne zgromadzenie	246
Rozdział 4. Zmiana statutu i zwykłe podwyższenie kapitału zakładowego	294
Oddział 1. Przepisy ogólne	294
Oddział 2. Subskrypcja akcji	302
Oddział 3. Podwyższenie kapitału zakładowego ze środków spółki	310
Rozdział 5. Kapitał docelowy. Warunkowe podwyższenie kapitału zakładowego	314
Rozdział 6. Obniżenie kapitału zakładowego	324
Rozdział 7. Rozwiązanie i likwidacja spółki	328
Rozdział 8. Odpowiedzialność cywilnoprawna	338
Tytuł IV. Łączenie, podział i przekształcanie spółek	344
Dział I. Łączenie się spółek	344
Rozdział 1. Przepisy ogólne	344
Rozdział 2. Łączenie się spółek kapitałowych	350
Rozdział 2'. Transgraniczne łączenie się spółek kapitałowych i spółki komandytowo-akcyjnej	364
Oddział 1. Transgraniczne łączenie się spółek kapitałowych	364

Oddział 2. Transgraniczne łączenie się spółki komandytowo-akcyjnej.....	378
Rozdział 3. Łączenie się z udziałem spółek osobowych	378
Dział II. Podział spółek.....	384
Dział III. Przekształcenia spółek	404
Rozdział 1. Przepisy ogólne.....	404
Rozdział 2. Przekształcenie spółki osobowej w spółkę kapitałową.....	416
Rozdział 3. Przekształcenie spółki kapitałowej w spółkę osobową.....	418
Rozdział 4. Przekształcenie spółki kapitałowej w inną spółkę kapitałową.....	420
Rozdział 5. Przekształcenie spółki osobowej w inną spółkę osobową	422
Tytuł V. Przepisy karne	424
Tytuł VI. Zmiany w przepisach obowiązujących, przepisy przejściowe i przepisy końcowe	430
Dział I. Zmiany w przepisach obowiązujących.....	430
Dział II. Przepisy przejściowe	430
Dział III. Przepisy końcowe	440

Contents

Introduction to IV edition	13
Act of 15 September 2000 Code of Commercial Companies	17
Title I. General Provisions.....	19
Section I. Common Provisions	19
Section II. Partnerships	29
Section III. Companies	31
Title II. Partnerships	37
Section I. Registered Partnership.....	37
Chapter 1. General Provisions	37
Chapter 2. Relationships with Third Parties	41
Chapter 3. Internal Relationships within the Partnership.....	43
Chapter 4. Winding-up of Partnership and Leaving of a Partner	51
Chapter 5. Liquidation	55

Section II. Professional Partnership.....	63
Chapter 1. General Provisions	63
Chapter 2. Relationships with Third Parties. Management	
Board of the Partnership	67
Chapter 3. Winding-up of the Partnership	69
Section III. Limited Partnership.....	71
Chapter 1. General Provisions	71
Chapter 2. Relationships with Third Parties	75
Chapter 3. Internal Relationships within the Partnership.....	79
Section IV. Limited Joint-Stock Partnership	81
Chapter 1. General Provisions	81
Chapter 2. Incorporation of the Partnership.....	83
Chapter 3. Relationships with Third Parties	87
Chapter 4. Internal Relationships within the Partnership.....	89
Chapter 5. Winding-up and Liquidation of a Partnership.	
Leaving of a Partner	95
Title III. Companies.....	97
Section I. Limited Liability Company	97
Chapter 1. Incorporation of a Company.....	97
Chapter 2. Rights and Duties of Shareholders	107
Chapter 3. Company's Authorities.....	123
Part 1. Management Board	123
Part 2. Supervision.....	131
Part 3. Shareholders' Meeting.....	141
Chapter 4. Amendment to the Articles of Association	155
Chapter 5. Exclusion of a Shareholder	161
Chapter 6. Winding-Up and Liquidation of the Company	163
Chapter 7. Civil Liability.....	173
Section II. Joint-Stock Company	177
Chapter 1. Incorporation of a Joint-Stock Company	177
Chapter 2. Rights and Duties of Shareholders	197
Chapter 3. Company's Authorities.....	231
Part 1. Management Board	231
Part 2. Supervision.....	239
Part 3. General Meeting.....	247
Chapter 4. Amendment to the Statutes and Ordinary Increase	
in the Share Capital	295
Part 1. General Provisions	295
Part 2. Offering of Shares	303

Part 3. Increase in the Share Capital from the Company's Funds.....	311
Chapter 5. Authorised Capital Conditional. Increase in the Share Capital	315
Chapter 6. Reduction in the Share Capital	325
Chapter 7. Winding-Up and Liquidation of the Company	329
Chapter 8. Civil Liability	339
Title IV. Mergers, Divisions and Transformations of Companies and Partnerships.....	345
Section I. Mergers.....	345
Chapter 1. General Provisions	345
Chapter 2. Merger of Companies.....	351
Chapter 2 ¹ . Cross-Border Merger of Companies and Limited Joint-Stock Partnerships	365
Part 1. Cross-Border Merger of Companies	365
Part 2. Cross-Border Merger of a Limited Joint-Stock Partnership	379
Chapter 3. Mergers with the Participation of Partnerships	379
Section II. Division of Companies	385
Section III. Transformations of Companies and Partnerships	405
Chapter 1. General Provisions	405
Chapter 2. Transformation of a Partnership into a Company	417
Chapter 3. Transformation of a Company into a Partnership	419
Chapter 4. Transformation of a Company into a Company of a Different Type	421
Chapter 5. Transformation of a Partnership into a Partnership of a Different Type	423
Title V. Penal Provisions	425
Title VI. Amendments to Provisions in Force, Transitional and Final Provisions	431
Section I. Amendments to Provisions in Force	431
Section II. Transitional Provisions.....	431
Section III. Final Provisions	441

Słowo wstępne do wydania IV

Od wejścia w życie kodeksu spółek handlowych minęło 10 lat. W tym okresie ta fundamentalna dla polskiej gospodarki ustawa podlegała rozmaitym zmianom aktualizacyjnym, przede wszystkim dostosowującym ją do zmieniającego się prawa UE. Zmianom tym staraliśmy się dawać wyraz w trzech dotychczasowych wydaniach (2001, 2004, 2007) naszego przekładu kodeksu na język angielski. Implementacja przez Polskę najnowszych dyrektyw unijnych sprawiła, że w ostatnich trzech latach praktyczne znaczenie licznych zmian (zwłaszcza dla spółek akcyjnych) było szczególnie doniosłe. Uzasadnia to zaoferowanie użytkownikom nowego, zaktualizowanego wydania, ułatwiającego posługiwanie się przekładem w codziennej pracy (choć z zachowaniem należytej ostrożności, uzasadnionej możliwością zmian stanu prawnego po wskazanej dacie).

Warto podkreślić, że wspomniane nowelizacje kodeksu wprowadziły do polskiego prawa spółek kilka nowych instrumentów wykonywania przez akcjonariuszy ich praw udziałowych w związku ze zwoływaniem i przebiegiem walnych zgromadzeń. Od 3 sierpnia 2009 r. nowe prawo otwiera w tym względzie również możliwości wykorzystywania rozmaitych technik elektronicznych, w tym umożliwiających uczestnictwo akcjonariuszy w walnych zgromadzeniach za pośrednictwem internetu. Dotyczy to zwłaszcza spółek akcyjnych, notowanych na giełdzie papierów wartościowych. Już sam ten fakt oznacza pojawienie się nowych dla polskiego języka prawnego terminów, niespotykanych w innych dziedzinach prawa. Trafne oddanie ich znaczenia w języku angielskim było niemałym wyzwaniem dla naszych Tłumaczy, ponieważ, wbrew pozorom, nie mogło ono polegać na prostym zapożyczeniu pojęć i terminów z anglojęzycznej wersji dyrektywy, lecz wymagało swego „wpisania” ich w konwencję właściwą polskiej ustawie.

Nowelizacje z lat 2008–2009 nie tylko przebudowały prawo spółek akcyjnych, lecz wprowadziły wiele innych modernizacyjnych zmian. Tytułem przykładu można wymienić dodanie do kodeksu w roku 2008 całego nowe-

Introduction to IV edition

Ten years have passed since the Code of Commercial Companies came into force. Since then, this act, which is the foundation of the Polish economy, has been amended several times, primarily to harmonise it with the changing European Union law. We have tried to express these amendments in three previous editions (2001, 2004, 2007) of our English translation of the Code. The implementation by Poland of the most recent EU directives has meant that over the past three years the numerous changes (especially for joint-stock companies) have been particularly important. Thus we offer users a new, updated edition facilitating use of the translation in their day-to-day work (though with all due care given the possibility of further changes in the legal system after the specified date).

It is worth noting that the said updates to the Code have introduced to Polish company law several new instruments by which shareholders can exercise their shareholding rights in respect of the convening and course of general meeting. Since 3 August 2009 the new law has also opened up the possibility of using various electronic techniques, e.g. the possibility for shareholders to participate in general meetings via the internet. This applies particularly to joint-stock companies listed on the stock exchange. This fact alone means the appearance of terms that are new to Polish legal language and that are not found in any other fields of the law. Translating the meaning of these terms accurately into English was a serious challenge to our translators as, contrary to appearances, these concept terms could not be simply taken from the English language versions of the directives but they had to be written as appropriate to Polish law.

The 2008–09 amendments not only extended the law on joint-stock companies but also introduced many other modernising changes. For example, a whole new chapter was added to the Code in 2008 regulating the cross-border merger of capital companies and limited joint-stock partnerships. Given the unification proposals presented by the specialist European

go rozdziału, regulującego transgraniczne łączenie się spółek kapitałowych i spółki komandytowo-akcyjnej. Mając na względzie propozycje unifikacyjne, przedstawiane przez specjalistyczne ciała doradcze Komisji Europejskiej w dziedzinie prawa spółek handlowych, możemy spodziewać się dalszych zabiegów nowelizacyjnych także w prawie polskim. Na forum polskiego rządu ważą się losy projektu wprowadzenia do kodeksu nowego działu, regulującego stosunki w grupie spółek (tzw. prawo holdingowe). Polska Komisja Kodyfikacyjna Prawa Cywilnego dyskutuje nad wprowadzeniem nowego typu spółki z ograniczoną odpowiedzialnością i nad dalszą rewizją instytucji kapitału zakładowego. Trudno liczyć na stabilizację tego obszaru prawa; jest prawdopodobne, że druga dekada obecnego stulecia przyniesie dalsze zmiany, które zasadniczo odmieniać oblicze polskiego kodeksu spółek handlowych. Po pewnym czasie będzie trzeba powrócić do idei kolejnej edycji przekładu. Jednakże potrzeba zapewnienia wysokiej wartości użytkowej dzieła nie pozwala czekać z nowym wydaniem na ewentualne dalsze zmiany ustawy.

Eliminowanie barier językowych w dostępie do źródeł polskiego prawa uznaliśmy swego czasu za element misji naszej Kancelarii, adresowany do szerokiego kręgu destinariuszy, przede wszystkim jednak do naszych kolegów prawników. Wypełniając tę misję, przedkładamy kolejne wydanie tłumaczenia polskiego kodeksu spółek handlowych po jego niedawnych zmianach.

Warszawa, styczeń 2011

Grzegorz E. Domański

Commission advisory body in the area of commercial law, we can expect more updating efforts in Polish law too. The Polish government is considering the fate of a project to introduce a new chapter to the Code regulating relations in company groups (so-called holding law). The Polish Civil Law Codification Committee is discussing the introduction of a new type of limited liability company and the further revision of the institution of share capital. It is difficult to count on the stabilisation of this area of the law; it is likely that the second decade of this century will bring more changes that will fundamentally change the face of the Polish Code of Commercial Companies. It may therefore be necessary after some time to consider a further edition of our translation. However, the need to ensure that the work is of high useable value means that the new edition cannot be postponed to include potential further changes to the law.

We have come to see the elimination of language barriers to accessing sources of Polish law as part of our Law Firm's mission addressed to a wide audience, mainly, however, to our colleague lawyers. In fulfilment of this mission we offer you the next edition of our translation of the Polish Code of Commercial Companies incorporating its recent amendments.

Warsaw, January 2011

Grzegorz E. Domański

Ustawa

z dnia 15 września 2000 r.

Kodeks spółek handlowych*

(Dz. U. Nr 94, poz. 1037; zm.: Dz. U. z 2001 r. Nr 102, poz. 1117; z 2003 r. Nr 49, poz. 408, Nr 229, poz. 2276; z 2005 r. Nr 132, poz. 1108, Nr 183, poz. 1538, Nr 184, poz. 1539; z 2006 r. Nr 133, Nr 935, Nr 208, poz. 1540; z 2008 r. Nr 86, poz. 524, Nr 118, poz. 747, Nr 217, poz. 1381, Nr 231, poz. 1547; z 2009 r. Nr 13, poz. 69, Nr 42, poz. 341, Nr 104, poz. 860)

Niniejsza ustawa dokonuje w zakresie swojej regulacji transpozycji następujących dyrektyw Wspólnot Europejskich:

- 1) pierwszej dyrektywy Rady 68/151/EWG z dnia 9 marca 1968 r. w sprawie koordynacji gwarancji, jakie są wymagane w Państwach Członkowskich od spółek w rozumieniu art. 58 akapit drugi Traktatu, w celu uzyskania ich równoważności w całej Wspólnocie, dla zapewnienia ochrony interesów zarówno współników jak i osób trzecich (Dz. Urz. WE L 65 z 14.03.1968, str. 8, z późn. zm.; Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne, rozdz. 17, t. 1, str. 3, z późn. zm.);
- 2) drugiej dyrektywy Rady 77/91/EWG z dnia 13 grudnia 1976 r. w sprawie koordynacji gwarancji, jakie są wymagane w Państwach Członkowskich od spółek w rozumieniu art. 58 akapit drugi Traktatu, w celu uzyskania ich równoważności, dla ochrony interesów zarówno współników, jak i osób trzecich w zakresie tworzenia spółki akcyjnej, jak również utrzymania i zmian jej kapitału (Dz. Urz. WE L 26 z 31.01.1977, str. 1, z późn. zm.; Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne, rozdz. 17, t. 1, str. 8, z późn. zm.);
- 3) trzeciej dyrektywy Rady 78/855/EWG z dnia 9 października 1978 r. wydanej na podstawie art. 54 ust. 3 lit. g) Traktatu, dotyczącej łączenia się spółek akcyjnych (Dz. Urz. WE L 295 z 20.10.1978, str. 36, z późn. zm.; Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne, rozdz. 17, t. 1, str. 42, z późn. zm.);
- 4) szóstej dyrektywy Rady 82/891/EWG z dnia 17 grudnia 1982 r. wydanej na podstawie art. 54 ust. 3 lit. g) Traktatu dotyczącej podziału spółek akcyjnych (Dz. Urz. WE L 378 z 31.12.1982, str. 47, z późn. zm.; Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne, rozdz. 17, t. 1, str. 50, z późn. zm.);
- 5) jedenastej dyrektywy Rady 89/666/EWG z dnia 21 grudnia 1989 r. dotyczącej wymogów ujawniania informacji odnośnie do oddziałów utworzonych w Państwie Członkowskim przez niektóre rodzaje spółek podlegających prawu innego państwa (Dz. Urz. WE L 395 z 30.12.1989, str. 36, z późn. zm.; Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne, rozdz. 17, t. 1, str. 100, z późn. zm.);
- 6) dwunastej dyrektywy Rady 89/667/EWG w sprawie prawa spółek z dnia 21 grudnia 1989 r. dotyczącej jednoosobowych spółek z ograniczoną odpowiedzialnością (Dz. Urz. WE L 395 z 30.12.1989, str. 40, z późn. zm.; Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne, rozdz. 17, t. 1, str. 104, z późn. zm.);
- 7) dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2001/17/WE z dnia 19 marca 2001 r. w sprawie reorganizacji i likwidacji zakładów ubezpieczeń (Dz. Urz. WE L 110 z 20.04.2001, str. 28; Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne, rozdz. 6, t. 4, str. 3);
- 8) dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2001/24/WE z dnia 4 kwietnia 2001 r. w sprawie reorganizacji i likwidacji instytucji kredytowych (Dz. Urz. WE L 125 z 05.05.2001, str. 15; Dz. Urz. UE Polskie wydanie specjalne, rozdz. 6, t. 4, str. 15).

Act

of 15 September 2000

Code of Commercial Companies*

(Journal of Laws of 2000, No. 94, Item 1037; of 2001 No. 102, Item 1117; of 2003 No. 49, Item 408, No 229, Item 2276; of 2005 No.132, Item 1108, No. 183, Item 1538, No. 184, Item 1539; of 2006 No. 133, Item 935, No. 208, Item 1540; of 2008 No. 86, Item 524, No 118, Item 747, No 217, Item 1381, No 231, Item 1547; of 2009 No 13, Item 69, No 42, Item 341, No 104, Item 860)

* This Act is a transposition of the following European Communities directives:

- (1) First Council Directive 68/151/EEC of 9 March 1968 on co-ordination of safeguards which, for the protection of the interests of members and others, are required by Member States of companies within the meaning of the second paragraph of Article 58 of the Treaty, with a view to making such safeguards equivalent throughout the Community (Official Journal of the European Union L 65, 14 March 1968, page 8, as amended; Official Journal special Polish edition, chapter 17, volume 1, page 3, as amended);
- (2) Second Council Directive 77/91/EEC of 13 December 1976 on co-ordination of safeguards which, for the protection of the interests of members and others, are required by Member States of companies within the meaning of the second paragraph of Article 58 of the Treaty, in respect of the formation of public limited liability companies and the maintenance and alteration of their capital, with a view to making such safeguards equivalent (Official Journal of the European Union L 26, 31 January 1977, page 1, as amended; Official Journal special Polish edition, chapter 17, volume 1, page 8, as amended);
- (3) Third Council Directive 78/855/EEC of 9 October 1978 based on Article 54(3)(g) of the Treaty concerning mergers of public limited liability companies (Official Journal of the European Union L 295 of 20 October 1978, page 36, as amended; Official Journal special Polish edition, chapter 17, volume 1, page 42, as amended);
- (4) Sixth Council Directive 82/891/EEC of 17 December 1982 based on Article 54(3)(g) of the Treaty, concerning the division of public limited liability companies (Official Journal of the European Union L 378 of 31 December 1982, page 47, as amended; Official journal special Polish edition, chapter 17, volume 1, page 50, as amended);
- (5) Eleventh Council Directive 89/666/EEC of 21 December 1989 concerning disclosure requirements in respect of branches opened in a Member State by certain types of company governed by the law of another State (Official Journal of the European Union L 395 of 30 December 1989 page 36, as amended; Official Journal special Polish edition, chapter 17, volume 1, page 100, as amended);
- (6) Twelfth Council Company Law Directive 89/667/EEC of 21 December 1989 on single-member private limited-liability companies (Official Journal of the European Union L 395 of 30 December 1989, page 40, as amended; Official Journal special Polish edition, chapter 17, volume 1, page 104, as amended);
- (7) Directive 2001/17/EC of the European Parliament and of the Council of 19 March 2001 on the reorganisation and winding-up of insurance undertakings (Official Journal of the European Union L 110 of 20 April 2001, page 28, Official Journal special Polish edition, chapter 6, volume 4, page 3); and
- (8) Directive 2001/24/EC of the European Parliament and of the Council of 4 April 2001 on the reorganisation and winding up of credit institutions (Official Journal of the European Union L 125 of 5 May 2001, page 15; Official Journal special Polish edition, chapter 6, volume 4, page 15).

Tytuł I. Przepisy ogólne

Dział I. Przepisy wspólne

Art. 1. § 1. Ustawa reguluje tworzenie, organizację, funkcjonowanie, rozwiązywanie, łączenie, podział i przekształcanie spółek handlowych.

§ 2. Spółkami handlowymi są: spółka jawna, spółka partnerska, spółka komandytowa, spółka komandytowo-akcyjna, spółka z ograniczoną odpowiedzialnością i spółka akcyjna.

Art. 2. W sprawach określonych w art. 1 § 1 nieuregulowanych w ustawie stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego. Jeżeli wymaga tego właściwość (natura) stosunku prawnego spółki handlowej, przepisy Kodeksu cywilnego stosuje się odpowiednio.

Art. 3. Przez umowę spółki handlowej wspólnicy albo akcjonariusze zobowiązują się dążyć do osiągnięcia wspólnego celu przez wniesienie wkładów oraz, jeżeli umowa albo statut spółki tak stanowi, przez współdziałanie w inny określony sposób.

Art. 4. § 1. Użyte w ustawie określenia oznaczają:

- 1) spółka osobowa – spółkę jawną, spółkę partnerską, spółkę komandytową i spółkę komandytowo-akcyjną,
- 2) spółka kapitałowa – spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością i spółkę akcyjną,
- 3) spółka jednoosobowa – spółkę kapitałową, której wszystkie udziały albo akcje należą do jednego wspólnika albo akcjonariusza,
- 4) spółka dominująca – spółkę handlową w przypadku, gdy:
 - a) dysponuje bezpośrednio lub pośrednio większością głosów na zgromadzeniu wspólników albo na walnym zgromadzeniu, także jako zastawnik albo użytkownik, bądź w zarządzie innej spółki kapi-

Title I. General Provisions

Section I. Common Provisions

Article 1. § 1. This Act regulates the establishment, organisation, functioning, winding-up, merger, division, and transformation of commercial companies.

§ 2. The forms of commercial companies are: registered partnership, professional partnership, limited partnership, limited joint-stock partnership, limited liability company, and joint-stock company.

Article 2. All matters set forth in Article 1 § 1 which are not regulated in this Act shall be governed by the provisions of the Civil Code. Where the nature of the legal relationship of a commercial company so requires, the provisions of the Civil Code shall apply accordingly.

Article 3. By executing the deed of a commercial company, the shareholders or partners shall agree to further common purposes by making contributions and, if the articles of association or the statutes so provide, by co-operating in another manner specified therein.

Article 4. § 1. In this Act:

- 1) partnership shall mean a registered partnership, a professional partnership, a limited partnership, or a limited joint-stock partnership;
- 2) company shall mean a limited liability company or a joint-stock company;
- 3) single-member company shall mean a company in which all of the shares are held by one shareholder;
- 4) dominant company or partnership shall mean a commercial company:
 - a) which holds, directly or indirectly, a majority of votes at the shareholders' meeting or the general meeting, also in the capacity of a pledgee or usufructuary, or on the management board of another

- tałowej (spółki zależnej), także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
- b) jest uprawniona do powoływania lub odwoływania większości członków zarządu innej spółki kapitałowej (spółki zależnej) albo spółdzielni (spółdzielni zależnej), także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
 - c) jest uprawniona do powoływania lub odwoływania większości członków rady nadzorczej innej spółki kapitałowej (spółki zależnej) albo spółdzielni (spółdzielni zależnej), także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
 - d) członkowie jej zarządu stanowią więcej niż połowę członków zarządu innej spółki kapitałowej (spółki zależnej) albo spółdzielni (spółdzielni zależnej), lub
 - e) dysponuje bezpośrednio lub pośrednio większością głosów w spółce osobowej zależnej albo na walnym zgromadzeniu spółdzielni zależnej, także na podstawie porozumień z innymi osobami, lub
 - f) wywiera decydujący wpływ na działalność spółki kapitałowej zależnej albo spółdzielni zależnej, w szczególności na podstawie umów określonych w art. 7,
- 5) spółka powiązana – spółkę kapitałową, w której inna spółka handlowa albo spółdzielnia dysponuje bezpośrednio lub pośrednio co najmniej 20% głosów na zgromadzeniu wspólników albo na walnym zgromadzeniu, także jako zastawnik lub użytkownik, albo na podstawie porozumień z innymi osobami lub która posiada bezpośrednio co najmniej 20% udziałów albo akcji w innej spółce kapitałowej,
 - 6) spółka publiczna – spółkę w rozumieniu przepisów o ofercie publicznej i warunkach wprowadzania instrumentów finansowych do zorganizowanego systemu obrotu oraz o spółkach publicznych,
 - 7) instytucja finansowa – bank, fundusz inwestycyjny, towarzystwo funduszy inwestycyjnych lub powierniczych, narodowy fundusz inwestycyjny, zakład ubezpieczeń, zakład reasekuracji, fundusz powierniczy, towarzystwo emerytalne, fundusz emerytalny lub dom maklerski, mające siedzibę w Rzeczypospolitej Polskiej albo w państwie należącym do Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (OECD),
 - 8) rejestr – rejestr przedsiębiorców,

-
- company (dependent company), also under agreements with other persons; or
- b) which has the power to appoint or remove a majority of members of the management board of another company (dependent company) or a co-operative (dependent co-operative), also under agreements with other persons; or
 - c) which has the power to appoint or remove a majority of members of the supervisory board of another company (dependent company) or co-operative (dependent co-operative), also under agreements with other persons; or
 - d) if the members of its management board represent more than one-half of the members of the management board of another company (dependent company) or a co-operative (dependent co-operative), or
 - e) which holds, directly or indirectly, a majority of votes in a dependent partnership or at the general meeting of a dependent co-operative, also under agreements with other persons; or
 - f) which exercises a controlling influence over the business of a dependent company or a dependent co-operative, in particular under contracts referred to in Article 7;
- 5) associated company shall mean a company in which another commercial company or co-operative holds, directly or indirectly, at least 20 per cent of votes at the shareholders' meeting or the general meeting, also in the capacity of a pledgee or usufructuary, or under agreements with other persons, or which directly holds at least 20 per cent of shares in another company;
 - 6) public company shall mean a company within the meaning of the regulations on public offering and the terms and conditions of introducing financial instruments to an organized trading system and on public companies;
 - 7) financial institution shall mean a bank, investment fund, investment fund company or mutual fund company, national investment fund, insurance company, reinsurance company, mutual fund, pension fund company, pension fund, or brokerage house which has its registered office in the Republic of Poland or in a member state of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD);
 - 8) register shall mean the register of entrepreneurs;

- 9) głosy – głosy „za”, „przeciw” lub „wstrzymujące się” oddane podczas głosowania w sposób zgodny z ustawą, umową albo statutem spółki,
- 10) bezwzględna większość głosów – więcej niż połowę głosów oddanych,
- 11) sprawozdanie finansowe – sprawozdania finansowe w rozumieniu przepisów o rachunkowości.

§ 2. Ilekroć w ustawie mowa jest o „umowie spółki”, należy przez to rozumieć także akt założycielski sporządzony przez jedyne go wspólnika albo akcjonariusza spółki kapitałowej.

§ 3. W przypadku gdy dwie spółki handlowe dysponują wzajemnie większością głosów obliczoną zgodnie z § 1 pkt 4 lit. a), za spółkę dominującą uważa się spółkę handlową, która posiada większy procent głosów na zgromadzeniu wspólników albo walnym zgromadzeniu drugiej spółki (spółki zależnej). W przypadku gdy każda ze spółek handlowych posiada równy procent głosów na zgromadzeniu wspólników albo walnym zgromadzeniu drugiej spółki, za spółkę dominującą uważa się tę spółkę, która wywiera wpływ na spółkę zależną także na podstawie powiązania przewidzianego w § 1 pkt 4 lit. b)–f).

§ 4. W przypadku gdy stosując kryteria przewidziane w § 3, nie można ustalić stosunku dominacji i zależności między dwiema spółkami handlowymi, za spółkę dominującą uważa się tę spółkę handlową, która może wywierać wpływ na inną spółkę na podstawie większej liczby powiązań, o których mowa w § 1 pkt 4 lit. b)–f).

§ 5. W przypadku niemożności ustalenia na podstawie § 3 i 4, która ze spółek jest spółką dominującą, obie spółki są spółkami wzajemnie dominującymi i zależnymi.

Art. 5. § 1. Dokumenty i informacje o spółce kapitałowej oraz spółce komandytowo-akcyjnej wymagają ogłoszenia lub złożenia dokumentu lub informacji do sądu rejestrowego, z uwzględnieniem przepisów o Krajowym Rejestrze Sądowym.

§ 2. Ogłoszeniu podlegają również informacje o osiągnięciu lub utracie przez spółkę handlową pozycji dominującej w spółce akcyjnej. Statut może przewidywać, że zamiast ogłoszenia wystarczy zawiadomić wszystkich akcjonariuszy listami poleconymi.

§ 3. Wymagane przez prawo ogłoszenia pochodzące od spółki są publikowane w Monitorze Sądowym i Gospodarczym, chyba że ustawa stanowi

- 9) votes shall mean votes "in favour", "against", or "abstained", cast in a vote in a manner provided for by the law, the deed of partnership, the articles of association or the statutes;
- 10) absolute majority of votes shall mean more than one-half of votes cast; and
- 11) financial statements shall mean the financial statements within the meaning of the accounting regulations.

§ 2. Whenever this Act refers to "articles of association", this shall include the deed of incorporation executed by the sole shareholder of a company.

§ 3. If two commercial companies hold vis-à-vis a majority of votes calculated in accordance with § 1(4)(a), the dominant company shall be the commercial company which holds a higher percentage of votes at the shareholders' meeting or general meeting of the other company (dependent company). If both commercial companies hold an equal number of votes at the shareholders' meeting or general meeting of the other company, the dominant company shall be deemed the company which exerts influence on the dependent company also on the basis of the relation referred to in § 1(4)(b)–(f).

§ 4. If, while applying the criteria provided for in § 3, the domination and dependence relationship cannot be determined between two commercial companies, the dominant company shall be the commercial company which may exert influence on the other company on the basis of a greater number of the relations referred to in § 1(4)(b)–(f).

§ 5. If, on the basis of § 3 and 4, it cannot be determined which company is the dominant company, both companies shall vis-à-vis be dominant and dependent.

Article 5. § 1. Documents and information concerning a company or a limited joint-stock partnership shall be announced or filed with the registry court, subject to regulations on the Polish Court Register (Krajowy Rejestr Sądowy).

§ 2. Information on a commercial company acquiring or losing a dominant position in a joint-stock company is also subject to announcement. The statutes may provide that, instead of placing an announcement, it is sufficient to notify all shareholders by registered mail.

§ 3. The announcements of a company or partnership required by law shall be published in the Court and Economic Journal (Monitor Sądowy i Gospodarczy) unless the law provides otherwise. The articles of association

inaczej. Umowa spółki albo statut może nałożyć obowiązek ogłoszenia również w inny sposób.

§ 4. Złożenie przez spółkę wniosku o ogłoszenie w Monitorze Sądowym i Gospodarczym o zdarzeniu podlegającym obowiązkowi publikacji zgodnie z § 2 powinno być dokonane w terminie dwóch tygodni od zajścia zdarzenia, chyba że ustawa stanowi inaczej.

Art. 6. § 1. Spółka dominująca ma obowiązek zawiadomić spółkę kapitałową zależną o powstaniu stosunku dominacji w terminie dwóch tygodni od dnia powstania tego stosunku, pod rygorem zawieszenia wykonywania prawa głosu z akcji albo udziałów spółki dominującej reprezentujących więcej niż 33% kapitału zakładowego spółki zależnej.

§ 2. Nabycie lub wykonywanie praw z akcji albo udziałów przez spółkę albo spółdzielnię zależną uważa się za nabycie albo wykonywanie praw przez spółkę dominującą.

§ 3. Uchwała zgromadzenia wspólników albo walnego zgromadzenia, powzięta z naruszeniem § 1, jest nieważna, chyba że spełnia wymogi kworum oraz większości głosów bez uwzględnienia głosów nieważnych.

§ 4. Akcjonariusz, wspólnik, członek zarządu albo rady nadzorczej spółki kapitałowej może żądać, aby spółka handlowa, która jest wspólnikiem albo akcjonariuszem w tej spółce, udzieliła informacji, czy pozostaje ona w stosunku dominacji lub zależności wobec określonej spółki handlowej albo spółdzielni będącej wspólnikiem albo akcjonariuszem w tej samej spółce kapitałowej. Uprawniony może żądać również ujawnienia liczby akcji lub głosów albo liczby udziałów lub głosów, jakie spółka handlowa posiada w spółce kapitałowej, o której mowa w zdaniu pierwszym, w tym także jako zastawnik, użytkownik lub na podstawie porozumień z innymi osobami. Żądanie udzielenia informacji oraz odpowiedzi powinny być złożone na piśmie.

§ 5. Odpowiedzi na pytania określone w § 4 należy udzielić uprawnionemu oraz właściwej spółce kapitałowej w terminie dziesięciu dni od dnia otrzymania żądania. Jeżeli żądanie udzielenia odpowiedzi doszło do adresata później niż na dwa tygodnie przed dniem, na który zwołano zgromadzenie wspólników albo walne zgromadzenie, bieg terminu do jej udzielenia rozpoczyna się w dniu następującym po dniu, w którym zakończyło się zgromadzenie wspólników albo walne zgromadzenie. Od dnia rozpoczęcia biegu terminu udzielenia odpowiedzi do dnia jej udzielenia zobowiązana spółka handlowa

or the statutes may impose an obligation to make announcements also in another manner.

§ 4. A commercial company shall file an application for announcement in the Court and Economic Journal of an event which is subject to the announcement obligation pursuant to § 2 above within two weeks of the occurrence of the event unless the law provides otherwise.

Article 6. § 1. A dominant company or partnership shall be obliged to notify the dependent company of the establishment of a relationship of dominance within two weeks of the date of establishment of such relationship, otherwise its voting rights attached to the shares held by the dominant company or partnership, representing more than 33 per cent of the share capital of the dependent company, shall be suspended.

§ 2. The acquisition or exercise of rights attached to shares by the dependent company, dependent partnership or dependent co-operative shall be deemed an acquisition or exercise of rights by the dominant company or partnership.

§ 3. A resolution of the shareholders' meeting or the general meeting adopted in violation of § 1 above shall be invalid unless it meets the requirements of a quorum and a majority of votes without taking into consideration invalid votes.

§ 4. A shareholder or a member of a company's management board or supervisory board may request that a commercial company being a shareholder thereof provide information as to whether it has a dominance/dependency relationship with a specified commercial company or a co-operative being a shareholder in the same company. The entitled person may also request the disclosure of the number of shares or votes which the commercial company holds in the company referred to in the first sentence above, also in the capacity of a pledgee or usufructuary, or under agreements with other persons. The request for information and replies thereto shall be submitted in writing.

§ 5. Replies to the inquiries referred to in § 4 above shall be submitted to the entitled person and the relevant company within ten days of the receipt of the request. If the request for a reply was delivered to the addressee later than two weeks before the date set for the shareholders' meeting or general meeting, the period for the reply starts running on the day following the day on which the shareholders' meeting or general meeting ended. The obliged commercial company must not exercise the rights attached to shares in the

nie może wykonywać praw z akcji albo udziałów w spółce kapitałowej, o której mowa w § 4 zdanie pierwsze.

§ 6. Przepisy § 1, 2, 4 i 5 stosuje się odpowiednio w razie ustania stosunku zależności. Obowiązki określone w tych przepisach spoczywają na spółce, która przestała być spółką dominującą.

§ 7. Przepisy § 1–6 nie naruszają przepisów odrębnych ustaw dotyczących obowiązku zawiadomienia o nabyciu akcji, udziałów lub o uzyskaniu pozycji dominującej w spółce handlowej albo spółdzielni. W razie zbiegu przepisów, które nie mogą być stosowane łącznie, stosuje się przepisy tej ustawy, która przewiduje surowsze obowiązki lub sankcje.

Art. 7. § 1. W przypadku zawarcia między spółką dominującą a spółką zależną umowy przewidującej zarządzanie spółką zależną lub przekazywanie zysku przez taką spółkę, złożeniu do akt rejestrowych spółki zależnej podlega wyciąg z umowy zawierający postanowienia, które określają zakres odpowiedzialności spółki dominującej za szkodę wyrządzoną spółce zależnej z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy oraz zakres odpowiedzialności spółki dominującej za zobowiązania spółki zależnej wobec jej wierzycieli.

§ 2. Ujawnieniu podlega także okoliczność, że umowa nie reguluje lub wyłącza odpowiedzialność spółki dominującej, o której mowa w § 1.

§ 3. Zgłoszenia do sądu rejestrowego okoliczności wymagających ujawnienia zgodnie z § 1 i § 2 dokonuje zarząd spółki dominującej lub spółki zależnej albo wspólnik prowadzący sprawę spółki dominującej lub spółki zależnej. Niezgłoszenie okoliczności wymagających ujawnienia w terminie trzech tygodni od dnia zawarcia umowy powoduje nieważność postanowień ograniczających lub wyłączających odpowiedzialność spółki dominującej wobec spółki zależnej lub jej wierzycieli.

company referred to in the first sentence of § 4 from the date on which the period set for giving the reply starts and the date on which the reply is given.

§ 6. The provisions of §§ 1, 2, 4, and 5 above shall apply accordingly to instances when the dependence relationship has ceased. The obligations set forth in the above provisions shall be imposed on the company or partnership which ceased to be the dominant company or partnership.

§ 7. The provisions of §§ 1–6 above shall not prejudice separate provisions of law concerning the obligation to file a notification regarding the acquisition of shares or the achievement of a dominant position in a commercial company or a co-operative. In the event of conflicting provisions which cannot be applied jointly, the provisions of the law which provides for more stringent obligations or sanctions shall apply.

Article 7. § 1. Where a contract is executed between the dominant company or partnership and the dependent company or partnership concerning the management of the dependent company or partnership or transfer of profit by said company or partnership, it shall be mandatory to file in the registration files of the dependent company or partnership an excerpt from the contract containing the provisions which set forth the scope of liability of the dominant company or partnership for damage caused to the dependent company or partnership by non-performance or improper performance of the contract, and the scope of the dominant company's or partnership's liability for obligations of the dependent company or partnership towards its creditors.

§ 2. The fact that the contract does not provide for or excludes the liability of the dominant company or partnership referred to in § 1 above shall also be subject to disclosure.

§ 3. The notification to the registry court of the facts which are subject to the disclosure obligation pursuant to §§ 1 and 2 above shall be made by the management board of the dominant company or partnership or of the dependent company or partnership, or by a shareholder or partner conducting the affairs of the dominant or dependent partnership. Failure to disclose, within three weeks of the execution of the contract, the facts which are subject to disclosure shall result in the invalidity of the provisions that restrict or exclude the liability of the dominant company or partnership towards the dependent company or partnership or its creditors.

Dział II. Spółki osobowe

Art. 8. § 1. Spółka osobowa może we własnym imieniu nabywać prawa, w tym własność nieruchomości i inne prawa rzeczowe, zaciągać zobowiązania, pozywać i być pozywana.

§ 2. Spółka osobowa prowadzi przedsiębiorstwo pod własną firmą.

Art. 9. Zmiana postanowień umowy spółki wymaga zgody wszystkich wspólników, chyba że umowa stanowi inaczej.

Art. 10. § 1. Ogół praw i obowiązków wspólnika spółki osobowej może być przeniesiony na inną osobę tylko wówczas, gdy umowa spółki tak stanowi.

§ 2. Ogół praw i obowiązków wspólnika spółki osobowej może być przeniesiony na inną osobę tylko po uzyskaniu pisemnej zgody wszystkich pozostałych wspólników, chyba że umowa spółki stanowi inaczej.

§ 3. W przypadku przeniesienia ogółu praw i obowiązków wspólnika na inną osobę, za zobowiązania występującego wspólnika związane z uczestnictwem w spółce osobowej i zobowiązania tej spółki osobowej odpowiadają solidarnie występujący wspólnik oraz wspólnik przystępujący do spółki.

Art. 10¹. Jeżeli spółka osobowa nie jest obowiązana do prowadzenia ksiąg rachunkowych na podstawie ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. Nr 121, poz. 591, z 1997 r. Nr 32, poz. 183, Nr 43, poz. 272, Nr 88, poz. 554, Nr 118, poz. 754, Nr 139, poz. 933 i 934, Nr 140, poz. 939 i Nr 141, poz. 945, z 1998 r. Nr 60, poz. 382, Nr 106, poz. 668, Nr 107, poz. 669 i Nr 155, poz. 1014, z 1999 r. Nr 9, poz. 75 i Nr 83, poz. 931, z 2000 r. Nr 60, poz. 703, Nr 94, poz. 1037 i Nr 113, poz. 1186 oraz z 2001 r. Nr 102, poz. 1117) przepisy kodeksu, które przewidują konieczność sporządzania sprawozdania finansowego, wykonuje się w oparciu o podsumowanie zapisów w podatkowej księdze przychodów i rozchodów oraz innych ewidencji prowadzonych przez spółkę dla celów podatkowych, spis z natury, a także inne dokumenty pozwalające na sporządzanie tego sprawozdania.

Section II. Partnerships

Article 8. § 1. A partnership may, in its own name, acquire rights, including the ownership of real property and other property rights, to assume obligations, and to sue and be sued.

§ 2. A partnership shall conduct a business enterprise under its own name.

Article 9. Amendments to the deed of partnership shall require the consent of all partners unless the deed of partnership provides otherwise.

Article 10. § 1. All rights and duties of a partner in a partnership may be transferred to another person only if the deed of partnership so provides.

§ 2. All rights and duties of a partner in a partnership may be transferred to another person only upon the written consent of all remaining partners unless the deed of partnership provides otherwise.

§ 3. In the event of transfer of all rights and duties of a partner to another person, liability for obligations of the leaving partner related to participation in the partnership and for obligations of the partnership shall be borne jointly and severally by the partner leaving and the partner joining the partnership.

Article 10¹. Where a partnership is not obliged to keep books and records under the Accounting Act dated 29 September 1994 (Journal of Laws No. 121, Item 591; of 1997 No. 32, Item 183; No. 43, Item 272; No. 88, Item 554; No. 118, Item 754; No. 139, Item 933 and 934; No. 140, Item 939 and No. 141, Item 945; of 1998 No. 60, Item 382; No 106, Item 668; No. 107, Item 669 and No. 155, Item 1014; of 1999 No. 9, Item 75 and No. 83, Item 931; of 2000 No. 60, Item 703; No. 94, Item 1037 and No. 113, Item 1186 and of 2001 No. 102, Item 1117), the provisions of the Code stipulating the necessity to draw up financial statements shall be performed based on the summarised entries in the revenue and costs register and other records maintained by the partnership for tax purposes, physical count, as well as other documents based on which such statements can be prepared.

Dział III. Spółki kapitałowe

Art. 11. § 1. Spółki kapitałowe w organizacji, o których mowa w art. 161 i art. 323, mogą we własnym imieniu nabywać prawa, w tym własność nieruchomości i inne prawa rzeczowe, zaciągać zobowiązania, pozywać i być pozywane.

§ 2. Do spółki kapitałowej w organizacji w sprawach nieuregulowanych w ustawie stosuje się odpowiednio przepisy dotyczące danego typu spółki po jej wpisie do rejestru.

§ 3. Firma spółki kapitałowej w organizacji powinna zawierać dodatkowe oznaczenie „w organizacji”.

Art. 12. Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością w organizacji albo spółka akcyjna w organizacji z chwilą wpisu do rejestru staje się spółką z ograniczoną odpowiedzialnością albo spółką akcyjną i uzyskuje osobowość prawną. Z tą chwilą staje się ona podmiotem praw i obowiązków spółki w organizacji.

Art. 13. § 1. Za zobowiązania spółki kapitałowej w organizacji odpowiadają solidarnie spółka i osoby, które działały w jej imieniu.

§ 2. Wspólnik albo akcjonariusz spółki kapitałowej w organizacji odpowiada solidarnie z podmiotami, o których mowa w § 1, za jej zobowiązania do wartości niewniesionego wkładu na pokrycie objętych udziałów lub akcji.

Art. 14. § 1. Przedmiotem wkładu do spółki kapitałowej nie może być prawo niezbywalne lub świadczenie pracy bądź usług.

§ 2. W przypadku gdy wspólnik albo akcjonariusz wniósł wkład niepieniężny mający wady, jest on zobowiązany do wyrównania spółce kapitałowej różnicy między wartością przyjętą w umowie albo statucie spółki a zbywcą wartością wkładu. Umowa albo statut spółki może przewidywać, że spółce przysługują wówczas także inne uprawnienia.

§ 3. Wierzytelność wspólnika albo akcjonariusza z tytułu pożyczki udzielonej spółce kapitałowej uważa się za jego wkład do spółki w przypadku ogłoszenia jej upadłości w terminie dwóch lat od dnia zawarcia umowy pożyczki.

Section III. Companies

Article 11. § 1. Companies in organisation referred to in Articles 161 and 323 may, in their own name, acquire rights, including the ownership of real property and other property rights, to assume obligations, and to sue and be sued.

§ 2. All matters of a company in organisation which are not regulated by the law shall be governed accordingly by provisions concerning a given type of a company after its registration in the register.

§ 3. The business name of a company in organisation shall contain the additional designation "w organizacji" (in organisation).

Article 12. Upon its registration in the register, a limited liability company in organisation or a joint-stock company in organisation shall become, respectively, a limited liability company or a joint-stock company and shall gain legal personality. As at that moment, it shall become the subject of rights and duties of the company in organisation.

Article 13. § 1. Liability for obligations of a company in organisation shall be borne jointly and severally by the company and the persons who acted in its name.

§ 2. A shareholder of a company in organisation shall be liable, jointly and severally with the persons and the company referred to in § 1, for the company's liabilities up to the value of the unpaid contribution to cover the shares taken-up.

Article 14. § 1. A non-transferable right or performance of work or service must not be the object of a contribution.

§ 2. In the event that a shareholder made a defective in-kind contribution, he shall be obliged to compensate the company for the difference between the value assumed in the articles of association or the statutes and the sales value of the contribution. The articles of association or the statutes of the company may provide that, in such circumstances, the company shall also have other rights.

§ 3. A receivable of a shareholder under a loan extended to a company shall be deemed his contribution to the company in the event of declaration of the company's bankruptcy within two years of the date of execution of the loan agreement.

§ 4. Wspólnik i akcjonariusz nie może potrącać swoich wierzytelności wobec spółki kapitałowej z wierzytelnością spółki względem wspólnika z tytułu należnej wpłaty na poczet udziałów albo akcji. Nie wyłącza to potrącenia umownego.

Art. 15. § 1. Zawarcie przez spółkę kapitałową umowy kredytu, pożyczki, poręczenia lub innej podobnej umowy z członkiem zarządu, rady nadzorczej, komisji rewizyjnej, prokurentem, likwidatorem albo na rzecz którejkolwiek z tych osób wymaga zgody zgromadzenia wspólników albo walnego zgromadzenia, chyba że ustawa stanowi inaczej.

§ 2. Zawarcie przez spółkę zależną umowy wymienionej w § 1 z członkiem zarządu, prokurentem lub likwidatorem spółki dominującej wymaga zgody zgromadzenia wspólników albo walnego zgromadzenia spółki dominującej. Do wyrażenia zgody i skutków braku zgody stosuje się przepisy art. 17 § 1 i 2.

Art. 16. Rozporządzenie udziałem albo akcją dokonane przed wpisem spółki kapitałowej do rejestru albo przed zarejestrowaniem podwyższenia kapitału zakładowego jest nieważne.

Art. 17. § 1. Jeżeli do dokonania czynności prawnej przez spółkę ustawa wymaga uchwały wspólników albo walnego zgromadzenia bądź rady nadzorczej, czynność prawna dokonana bez wymaganej uchwały jest nieważna.

§ 2. Zgoda może być wyrażona przed złożeniem oświadczenia przez spółkę albo po jego złożeniu, nie później jednak niż w terminie dwóch miesięcy od dnia złożenia oświadczenia przez spółkę. Potwierdzenie wyrażone po złożeniu oświadczenia ma moc wsteczną od chwili dokonania czynności prawnej.

§ 3. Czynność prawna dokonana bez zgody właściwego organu spółki, wymaganej wyłącznie przez umowę spółki albo statut, jest ważna, jednakże nie wyklucza to odpowiedzialności członków zarządu wobec spółki z tytułu naruszenia umowy spółki albo statutu.

§ 4. A shareholder may not set off his receivables due from the company against the company's receivables due from the shareholder by means of a payment due for the shares. This shall not preclude contractual set-off.

Article 15. § 1. The execution by a company of a loan agreement, credit agreement, surety agreement or a similar agreement with a member of the management board, supervisory board, auditors' committee, holder of a commercial power of attorney (prokurent), liquidator, or for the benefit of any of those persons shall require the consent of the shareholders' meeting or the general meeting unless the law provides otherwise.

§ 2. The execution by a dependent company of an agreement referred to in § 1 above with a member of the management board, holder of a commercial power of attorney, or liquidator of the dominant company shall require the consent of the shareholders' meeting or general meeting of the dominant company. The consent and the consequences of absence thereof shall be governed by the provisions of Article 17 § 1 and 2.

Article 16. The disposal or encumbrance of a share effected prior to the entry of the company in the register or prior to the registration of the increase in the share capital shall be null and void.

Article 17. § 1. Where, under the law, a legal act to be performed by the company requires a resolution of the shareholders or the general meeting, or of the supervisory board, such legal act performed without the required resolution shall be null and void.

§ 2. The consent may be expressed before the company submits a statement or thereafter, however, no later than two months following the date of submission of the statement by the company. Confirmation expressed following the submission of the statement shall have retroactive force as of the date of performance of the legal act.

§ 3. A legal act performed without consent of the competent authority of the company, required exclusively by the articles of association or the statutes, shall be valid; however, it shall not preclude the liability of the management board members towards the company for violation of the articles of association or the statutes.

Art. 18. § 1. Członkiem zarządu, rady nadzorczej, komisji rewizyjnej albo likwidatorem może być tylko osoba fizyczna mająca pełną zdolność do czynności prawnych.

§ 2. Nie może być członkiem zarządu, rady nadzorczej, komisji rewizyjnej albo likwidatorem osoba, która została skazana prawomocnym wyrokiem za przestępstwa określone w przepisach rozdziałów XXXIII–XXXVII Kodeksu karnego oraz w art. 585, art. 587, art. 590 i w art. 591 ustawy.

§ 3. Zakaz, o którym mowa w § 2, ustaje z upływem piątego roku od dnia uprawomocnienia się wyroku skazującego, jednakże nie może zakończyć się wcześniej niż z upływem trzech lat od dnia zakończenia okresu odbywania kary.

§ 4. W terminie trzech miesięcy od dnia uprawomocnienia się wyroku, o którym mowa w § 2, skazany może złożyć wniosek do sądu, który wydał wyrok, o zwolnienie go z zakazu pełnienia funkcji w spółce handlowej lub o skrócenie czasu obowiązywania zakazu. Nie dotyczy to przestępstw popełnionych umyślnie. Sąd rozstrzyga o wniosku, wydając postanowienie.

Art. 19. Złożenie podpisów przez wszystkich członków zarządu pod dokumentem wystawionym przez spółkę jest wymagane tylko w przypadku, gdy ustawa tak stanowi.

Art. 20. Wspólnicy albo akcjonariusze spółki kapitałowej powinni być traktowani jednakowo w takich samych okolicznościach.

Art. 21. § 1. Sąd rejestrowy może orzec o rozwiązaniu wpisanej do rejestru spółki kapitałowej w przypadku, gdy:

- 1) nie zawarto umowy spółki,
- 2) określony w umowie albo statucie przedmiot działalności spółki jest sprzeczny z prawem,
- 3) umowa albo statut spółki nie zawiera postanowień dotyczących firmy, przedmiotu działalności spółki, kapitału zakładowego lub wkładów,
- 4) wszystkie osoby zawierające umowę spółki albo podpisujące statut nie miały zdolności do czynności prawnych w chwili ich dokonywania.

§ 2. W przypadkach określonych w § 1, jeżeli braki nie zostaną usunięte w terminie wyznaczonym przez sąd rejestrowy, sąd ten może, po wezwaniu zarządu spółki do złożenia oświadczenia, wydać postanowienie o rozwiązaniu spółki.

Article 18. § 1. Only natural persons having full legal capacity may be members of the management board, supervisory board, auditors' committee or liquidators.

§ 2. A person convicted in a final and unappealable judgment for offences under Chapters XXXIII–XXXVII of the Criminal Code or under Articles 585, 587, 590, and 591 of this Act cannot be a liquidator or a member of the management board, supervisory board, auditors' committee.

§ 3. The prohibition referred to in § 2 above shall cease upon the lapse of five years from the date on which the convicting judgment became final and unappealable; however, it may not cease earlier than three years after the day on which the punishment ended.

§ 4. Within three months of the date on which the judgment referred to in § 2 above becomes final and unappealable, the guilty party may file a petition with the court which issued the judgment for release from the prohibition on holding a position in the authorities of a commercial company, or for shortening the period of the prohibition. This shall not apply to deliberate offences. The court shall rule on the petition by issuing an order.

Article 19. Signatures of all members of the management board affixed to a document drawn up by the company shall be required only in instances when the law so provides.

Article 20. Shareholders of a company shall be treated equally in the same circumstances.

Article 21. § 1. A registry court may decide to wind up a company entered in the register if:

- 1) no deed of the company has been executed;
- 2) the objects of the company set forth in the articles of association or the statutes are contradictory to law;
- 3) the articles of association or the statutes lack provisions concerning the business name, objects of the company, share capital, or contributions; or
- 4) all persons executing the articles of association or the statutes lacked legal capacity to do so at the time of execution.

§ 2. In instances referred to in § 1 above, if the defects are not remedied within the period fixed by the registry court, the court may, after calling upon the management board of the company to make a statement, issue an order to wind up the company.

§ 3. Jeżeli braki, o których mowa w § 1, nie mogą być usunięte, sąd rejestrowy orzeka o rozwiązaniu spółki.

§ 4. Z powodu braków, o których mowa w § 1, spółka nie może być rozwiązana, jeżeli od jej wpisu do rejestru upłynęło pięć lat.

§ 5. O rozwiązaniu spółki sąd rejestrowy orzeka na wniosek osoby mającej interes prawny albo z urzędu, po przeprowadzeniu rozprawy.

§ 6. Orzeczenie o rozwiązaniu spółki nie wpływa na ważność czynności prawnych zarejestrowanej spółki.

Tytuł II. Spółki osobowe

Dział I. Spółka jawna

Rozdział 1. Przepisy ogólne

Art. 22. § 1. Spółką jawną jest spółka osobowa, która prowadzi przedsiębiorstwo pod własną firmą, a nie jest inną spółką handlową.

§ 2. Każdy wspólnik odpowiada za zobowiązania spółki bez ograniczenia całym swoim majątkiem solidarnie z pozostałymi wspólnikami oraz ze spółką, z uwzględnieniem art. 31.

Art. 23. Umowa spółki powinna być zawarta na piśmie pod rygorem nieważności.

Art. 24. § 1. Firma spółki jawnej powinna zawierać nazwiska lub firmy (nazwy) wszystkich wspólników albo nazwisko albo firmę (nazwę) jednego albo kilku wspólników oraz dodatkowe oznaczenie „spółka jawna”.

§ 2. Dopuszczalne jest używanie w obrocie skrótu „sp. j.”

Art. 25. Umowa spółki jawnej powinna zawierać:

- 1) firmę i siedzibę spółki,
- 2) określenie wkładów wnoszonych przez każdego wspólnika i ich wartość,

§ 3. Where the defects referred to in § 1 above cannot be remedied, the registry court shall rule on the winding-up of the company.

§ 4. The company may not be wound up for defects referred to in § 1 above if five years have elapsed from its entry in the register.

§ 5. The registry court shall rule on the winding-up of a company upon the application of a person having a legal interest or *ex officio*, having conducted a trial.

§ 6. A ruling on the winding-up of a company shall not impair the validity of legal acts of a registered company.

Title II. Partnerships

Section I. Registered Partnership

Chapter 1. General Provisions

Article 22. § 1. A registered partnership shall be a partnership which conducts a business enterprise under its own name and which does not constitute another commercial company.

§ 2. Each partner shall be liable for the obligations of the partnership without limitation, with all his assets, jointly and severally with the other partners and with the partnership, subject to Article 31.

Article 23. The deed of partnership shall be executed in writing, otherwise it shall be null and void.

Article 24. § 1. The business name of a registered partnership shall contain the names or business names of all partners or the name or business name of one or several partners, and the additional designation "spółka jawna" (registered partnership).

§ 2. The partnership may use the abbreviated form "sp. j." in business dealings.

Article 25. The deed of a registered partnership shall include:

- 1) the business name and registered office of the partnership;
- 2) description of the contributions made by each partner and the value thereof;

- 3) przedmiot działalności spółki,
- 4) czas trwania spółki, jeżeli jest oznaczony.

Art. 25¹. § 1. Spółka jawna powstaje z chwilą wpisu do rejestru.

§ 2. Osoby, które działały w imieniu spółki po jej zawiązaniu, a przed jej wpisaniem do rejestru, za zobowiązania wynikające z tego działania odpowiadają solidarnie.

Art. 26. § 1. Zgłoszenie spółki jawnej do sądu rejestrowego powinno zawierać:

- 1) firmę, siedzibę i adres spółki,
- 2) przedmiot działalności spółki,
- 3) nazwiska i imiona albo firmy (nazwy) wspólników oraz adresy wspólników albo ich adresy do doręczeń,
- 4) nazwiska i imiona osób, które są uprawnione do reprezentowania spółki, i sposób reprezentacji.

§ 2. Wszelkie zmiany danych wymienionych w § 1 powinny zostać zgłoszone sądowi rejestrowemu.

§ 3. Każdy wspólnik ma prawo i obowiązek zgłoszenia spółki jawnej do rejestru. Do zgłoszenia należy dołączyć złożone wobec sądu albo poświadczone notarialnie wzory podpisów osób uprawnionych do reprezentowania spółki.

§ 4. Spółka, o której mowa w art. 860 Kodeksu cywilnego (spółka cywilna), może być przekształcona w spółkę jawną. Przekształcenie wymaga zgłoszenia do sądu rejestrowego przez wszystkich wspólników. Przepisy § 1–3 stosuje się odpowiednio.

§ 5. Z chwilą wpisu do rejestru spółka, o której mowa w § 4, staje się spółką jawną. Spółce tej przysługują wszystkie prawa i obowiązki stanowiące majątek wspólny wspólników. Przepisy art. 553 § 2 i 3 stosuje się odpowiednio.

§ 6. Przed zgłoszeniem, o którym mowa w § 4, wspólnicy dostosują umowę spółki do przepisów o umowie spółki jawnej.

Art. 27. Współmałżonek wspólnika może żądać wpisania do rejestru wzmianki o umowie, dotyczącej stosunków majątkowych między małżonkami.

- 3) the objects of the partnership; and
- 4) the duration of the partnership, if definite.

Article 25¹. § 1. A registered partnership shall be incorporated upon its entry in the register.

§ 2. Persons acting in the name of the partnership after its formation but before its entry in the register shall be liable jointly and severally for the partnership's obligations resulting from such actions.

Article 26. § 1. The application for registration of a registered partnership filed with the registry court shall contain:

- 1) the business name, registered office, and address of the partnership;
- 2) the objects of the partnership;
- 3) full names or business names of the partners and addresses of the partners or addresses for correspondence; and
- 4) full names of persons authorised to represent the partnership and manner of representation.

§ 2. Any change in the particulars referred to in § 1 above shall be filed with the registry court.

§ 3. Each partner shall have the right and duty to file an application for entry of a registered partnership in the register. The application shall be accompanied by specimen signatures of persons authorised to represent the partnership, made in the presence of the court or certified by a notary.

§ 4. The partnership referred to in Article 860 of the Civil Code (civil law partnership) may be transformed into a registered partnership. The transformation must be filed with the registry court by all the partners. The provisions of §§ 1–3 shall apply accordingly.

§ 5. Upon its entry in the register, the partnership referred to in § 4 shall become a registered partnership. Such partnership shall hold all the rights and obligations constituting the joint property of the partners. The provisions of Article 553 §§ 2 and 3 shall apply accordingly.

§ 6. Before filing for registration in accordance with § 4, the partners shall adjust the deed of partnership to the provisions on a deed of a registered partnership.

Article 27. The spouse of a partner may request that a note be entered in the register concerning a contract on the matrimonial property relationship between spouses.

Rozdział 2. Stosunek do osób trzecich

Art. 28. Majątek spółki stanowi wszelkie mienie wniesione jako wkład lub nabyte przez spółkę w czasie jej istnienia.

Art. 29. § 1. Każdy wspólnik ma prawo reprezentować spółkę.

§ 2. Prawo wspólnika do reprezentowania spółki dotyczy wszystkich czynności sądowych i pozasądowych spółki.

§ 3. Prawa reprezentowania spółki nie można ograniczyć ze skutkiem wobec osób trzecich.

Art. 30. § 1. Umowa spółki może przewidywać, że wspólnik jest pozbawiony prawa reprezentowania spółki albo że jest uprawniony do jej reprezentowania tylko łącznie z innym wspólnikiem lub prokurentem.

§ 2. Pozbawienie wspólnika prawa reprezentowania spółki może nastąpić wyłącznie z ważnych powodów na mocy prawomocnego orzeczenia sądu.

Art. 31. § 1. Wierzyciel spółki może prowadzić egzekucję z majątku wspólnika w przypadku, gdy egzekucja z majątku spółki okaże się bezskuteczna (subsydiarna odpowiedzialność wspólnika).

§ 2. Przepis § 1 nie stanowi przeszkody do wniesienia powództwa przeciwko wspólnikowi, zanim egzekucja z majątku spółki okaże się bezskuteczna.

§ 3. Subsydiarna odpowiedzialność wspólnika nie dotyczy zobowiązań powstałych przed wpisem do rejestru.

Art. 32. Osoba przystępująca do spółki odpowiada za zobowiązania spółki powstałe przed dniem jej przystąpienia.

Art. 33. Kto zawiera umowę spółki jawnej z przedsiębiorcą jednoosobowym, który wniósł do spółki przedsiębiorstwo, odpowiada także za zobowiązania powstałe przy prowadzeniu tego przedsiębiorstwa przed dniem utworzenia spółki do wartości wniesionego przedsiębiorstwa według stanu w chwili wniesienia, a według cen w chwili zaspokojenia wierzyciela.

Chapter 2. Relationships with Third Parties

Article 28. The assets and liabilities of a partnership shall include all property contributed to or acquired by the partnership in the course of its existence.

Article 29. § 1. Each partner shall have the right to represent the partnership.

§ 2. The right of a partner to represent the partnership shall concern all court and out-of-court acts of the partnership.

§ 3. The right to represent the partnership cannot be restricted with respect to third parties.

Article 30. § 1. The deed of partnership may provide that a partner be deprived of his right to represent the partnership or that he be authorised to represent the partnership only jointly with another partner or holder of a commercial power of attorney.

§ 2. A partner may be deprived of the right to represent the partnership for important reasons only, pursuant to a final and unappealable court ruling.

Article 31. § 1. The partnership's creditor may execute upon the assets of a partner if execution upon the assets of the partnership has proved ineffective (subsidiary liability of a partner).

§ 2. The provision of § 1 above shall not preclude a suit against a partner before the execution against the assets of the partnership turns out to be ineffective.

§ 3. Subsidiary liability of a partner shall not apply to obligations arising prior to the entry in the register.

Article 32. A person joining the partnership shall be liable for the obligations of the partnership arising prior to the date of joining.

Article 33. Any person who executes a deed of a registered partnership with a sole entrepreneur who contributes a business enterprise to the partnership shall also be liable for obligations arising in the conduct of the business enterprise prior to the date of formation of the partnership up to the value of the contributed enterprise at the time the contribution is made and at the prices at the time the creditor is satisfied.

Art. 34. Postanowienia umowne niezgodne z przepisami art. 31–33 nie wywierają skutków wobec osób trzecich.

Art. 35. § 1. Wspólnik pozwany z tytułu odpowiedzialności za zobowiązania spółki może przedstawić wierzycielowi zarzuty przysługujące spółce wobec wierzyciela.

§ 2. Jeżeli zarzut wymaga złożenia oświadczenia woli przez spółkę celem uchylenia się od skutków prawnych oświadczenia woli, potrącenia lub w innych podobnych przypadkach, wspólnik może odmówić zaspokojenia wierzyciela, dopóki spółka nie złoży takiego oświadczenia. Wierzyciel może wyznaczyć spółce dwutygodniowy termin do złożenia oświadczenia woli, po którego bezskutecznym upływie wspólnik lub wierzyciel może wykonać służące mu uprawnienie.

Art. 36. § 1. W czasie trwania spółki wspólnik nie może żądać od dłużnika zapłaty przypadającego na niego udziału w wierzytelności spółki ani przedstawić do potrącenia wierzytelności spółki swojemu wierzycielowi.

§ 2. Dłużnik spółki nie może przedstawić spółce do potrącenia wierzytelności, jaka mu służy wobec jednego ze wspólników.

Rozdział 3. Stosunki wewnętrzne spółki

Art. 37. § 1. Przepisy niniejszego rozdziału mają zastosowanie, jeżeli umowa spółki nie stanowi inaczej.

§ 2. Umowa spółki nie może ograniczyć lub wyłączyć przepisów art. 38.

Art. 38. § 1. Nie można powierzyć prowadzenia spraw spółki osobom trzecim z wyłączeniem wspólników.

§ 2. Nieważne jest umowne ograniczenie prawa wspólnika do osobistego zasięgania informacji o stanie majątku i interesów spółki oraz umowne ograniczenie prawa do osobistego przeglądania ksiąg i dokumentów spółki.

Art. 39. § 1. Każdy wspólnik ma prawo i obowiązek prowadzenia spraw spółki.

§ 2. Każdy wspólnik może bez uprzedniej uchwały wspólników prowadzić sprawy nieprzekraczające zakresu zwykłych czynności spółki.

Article 34. Contractual provisions contrary to Articles 31–33 shall not be effective towards third parties.

Article 35. § 1. A partner sued in connection with liability for the obligations of the partnership may present the creditor with the partnership's plea to the creditor.

§ 2. Where the plea requires the submission of a declaration by the partnership in order to evade the legal consequences of another declaration, set-off or in other similar instances, the partner may refuse to satisfy the creditor until the partnership submits such declaration. The creditor may give the partnership two weeks to submit the declaration. Where the two-week period elapses to no effect, the partner or creditor may exercise their rights.

Article 36. § 1. In the course of duration of the partnership, a partner may not request from a debtor payment of his share in the partnership's receivables or submit for set-off the partnership's receivables to his creditor.

§ 2. A partnership's debtor cannot present his receivables due from one of the partners to the partnership for set-off.

Chapter 3. Internal Relationships within the Partnership

Article 37. § 1. Unless the deed of partnership provides otherwise, the provisions of this Chapter shall apply.

§ 2. The deed of partnership shall not restrict or exclude the provisions of Article 38.

Article 38. § 1. The conduct of the partnership's affairs cannot be entrusted to third parties, with the partners excluded.

§ 2. A contractual restriction of the partner's right to personally obtain information on the status of assets and liabilities and interest of the partnership or to personally inspect the books and documents of the partnership shall be invalid.

Article 39. § 1. Each partner shall have the right and duty to conduct the partnership's affairs.

§ 2. Each partner may, without a prior resolution of partners, conduct affairs within the ordinary scope of the partnership's business.

§ 3. Jeżeli jednak przed załatwieniem sprawy, o której mowa w § 2, choćby jeden z pozostałych wspólników sprzeciwi się jej przeprowadzeniu, wymagana jest uprzednia uchwała wspólników.

Art. 40. § 1. Prowadzenie spraw spółki może być powierzone jednemu lub kilku wspólnikom bądź na mocy umowy spółki, bądź na podstawie późniejszej uchwały wspólników. Pozostali wspólnicy są wówczas wyłączeni od prowadzenia spraw spółki.

§ 2. Jeżeli prowadzenie spraw spółki powierzono kilku wspólnikom, do prowadzenia przez nich spraw spółki stosuje się przepisy ustawy dotyczące prowadzenia spraw przez wszystkich wspólników. Uchwałę wszystkich wspólników zastępuje wówczas uchwała tych wspólników, którym powierzono prowadzenie spraw spółki.

Art. 41. § 1. Ustanowienie prokury wymaga zgody wszystkich wspólników mających prawo prowadzenia spraw spółki.

§ 2. Odwołać prokurę może każdy wspólnik mający prawo prowadzenia spraw spółki.

Art. 42. Jeżeli w sprawach nieprzekraczających zwykłych czynności spółki wymagana jest uchwała wspólników, konieczna jest jednomyślność wszystkich wspólników mających prawo prowadzenia spraw spółki.

Art. 43. W sprawach przekraczających zakres zwykłych czynności spółki wymagana jest zgoda wszystkich wspólników, w tym także wspólników wyłączonych od prowadzenia spraw spółki.

Art. 44. Wspólnik mający prawo prowadzenia spraw spółki może bez uchwały wspólników wykonać czynność nagłą, której zaniechanie mogłoby wyrządzić spółce poważną szkodę.

Art. 45. Prawa i obowiązki wspólnika prowadzącego sprawy spółki ocenia się w stosunku między nim a spółką według przepisów o zleceniu, a w przypadku gdy wspólnik działa w imieniu spółki bez umocowania albo